

# Noticias regionales

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **25 (1998)**

Heft 5

PDF erstellt am: **21.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## MUESTRA ALFRED METRAUX EN MUSEOS DE AMERICA LATINA

### “DE SUIZA A SUD AMERICA”

En cuatro países de América del Sur se está presentando, en 1998 y 1999, una exposición sobre la vida del antropólogo suizo Alfred Métraux. La muestra fue concebida y presentada por primera vez en el Museo de Etnografía de la ciudad de Ginebra en 1996. En 1998 inicia una gira por América latina, de la Argentina a Chile con estadías en Lima y La Paz.

La muestra comprende paneles con escritos de Métraux y de personajes como Lévi-Strauss, Michel Leiris y Georges Bataille, que lo han conocido. Se enseñan también una serie de fotos de objetos etnográficos y de pueblos indígenas del Chaco argentino, del Altiplano boliviano (Uros y Chipayyas), de Haití y de la isla de Pascua. En todas estas regiones Métraux desarrolló una fantástica labor de acopio de material como alfarería, cestos, pipas y otros, como también de mitos y leyendas, analizando la idiosincrasia de los pueblos durante los años 1920 a 1960.

Sus colecciones fueron depositadas en varios museos de la Argentina, como los de Tucumán, Buenos Aires y La Plata, así como en museos de Europa y de los Estados Unidos. Una parte de estas colecciones se utilizó para la muestra de Métraux en Buenos Aires y Tucumán.

#### Americanista y hombre de terreno

El etnólogo Alfred Métraux nació en Lausanne en 1902. Su padre, también de nombre Alfred, era cirujano y vivió más de cuarenta



Alfred Métraux entre los Lacandones, México

años en Mendoza, Argentina. El hijo hizo su bachillerato en Lausana y estudió antropología en la Sorbona de París con Paul Rivet y Marcel Mauss. Hizo su tesis sobre la cultura material de los Tupinambas de la costa de Brasil. En 1928 fue enviado a Tucumán donde fundó el Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán y la revista del Instituto que tuvo fama internacional al inicio de los años 30.

Métraux escribió más de cuatrocientos artículos científicos y una serie de libros que todavía están considerados como no superados: “Los incas”, “La Isla de Pascua”, “El Vodú haitiano”. La extraordinaria precisión en las descripciones de hechos etnográficos e históricos, así como las interpretaciones acertadas que daba de los fenómenos analizados constituyen elementos cruciales de su metodología.

En los años 1940 y 50 Métraux tuvo una actuación destacada en varios programas de desarrollo de la ONU y de la UNESCO, co-

mo el Proyecto Marbial en Haití, tal vez el primer programa de desarrollo integra-

do, así como también en el Programa Andino de la OIT, en el cual estudió las migraciones altiplánicas en el Perú. También se integró a la campaña de la UNESCO contra el racismo y fue director de ese programa en París. En ese cargo publicó una impresionante serie de artículos para valorizar las culturas nativas y explicar su originalidad, destacando la necesidad de preservar esas culturas de los continentes del Sur.

#### ¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina? ¿Quiere aprovechar de nuestra experiencia de 40 años?

**bamix:** La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!

**bamix:** Un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocionado y distribuido universalmente.



**bamix:** la mejor varilla mezcladora es:

- multifacética: remueve, bate, mezcla, tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- Sencilla, manejable y liviana
- lavado en segundos,
- moderna
- trabaja sin vibraciones y ruido

**Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones.**

- Argentina: Naturar SRL, Buenos Aires, Tel.: (01) 687 87 42
- Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92
- Colombia: Comercializ, Bienna, Medellín, Tel.: 94 260 13 14
- Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840
- Perú: Rusvil Trading S.A., Lima, Tel.: (01) 241 54 31

➤ En algunos países se busca representantes.

Por Favor, visítenos en Internet: <http://www.bamix.com>

bamix of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza  
Tel.: 41 71 633 13 13 • Fax: 41 71 633 21 45



Métraux se suicidó en 1963, cerca de París. Su último artículo en el Correo de la UNESCO se titulaba: "¿Se termina la vida a los sesenta años?".

## Textos y fotos inéditos

La Exposición Métraux está patrocinada por varias entidades públicas y privadas: Fundación Pro Helvetia, Fundación Simón I. Patiño en Ginebra, Departamento de la Cultura de la ciudad de Ginebra. La colaboración entre instituciones suizas y latinoamericanas, especialmente con el Instituto de Antropología de Buenos Aires y la Secretaría argentina para la cultura, así como el firme apoyo de la Embajada de Suiza en la Argentina, permitieron la realización práctica del traslado a América del Sur.

La muestra se está presentando en el Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano de Buenos Aires (7.6. - 3.7 de 1998), en el Instituto de Arqueología de la Universidad de Tucumán (18.7 - 10.8 de 1998), en el Instituto Francés de Estudios Andinos de Lima (22.8 - 15.9 de 1998), en el Museo Nacional de Etnografía y Folklore de la Paz, Bolivia (25.9 a fines de octubre de 1998) y en la Biblioteca Nacional de Chile, en Santiago, en enero de 1999.

Gracias a los patrocinadores el catálogo de la exposición pudo ser traducido del francés al castellano y puesto a disposición del público. El catálogo comprende unas cien páginas, textos y fotos inéditos y varias contribuciones de investigadores que trabajan sobre la vida y la obra de Alfred Métraux.

*Profesor Claude Auroi  
y Doctor Alain Monnier  
Conceptores de la  
Muestra y Catálogo  
Alfred Métraux  
Instituto de Estudios del  
Desarrollo y  
Universidad de Ginebra*

## 76° Congreso de los Suizos residentes en el extranjero

"Argovie, allons - y" ("Argovia, vamos"). Este fue el lema con que se invitó a celebrar, entre el 20 y el 23 de agosto de 1998, el 76° Congreso de los Suizos Residentes en el Extranjero en el Spa de Baden conocido desde los tiempos de la ocupación romana hace casi dos mil años, y en el Castillo de Lenzburg, construido entre los siglos XI y XIV y adquirido por una fundación del gobierno suizo como patrimonio nacional hace unos 50 años. Argovia hizo justicia a su apodo de "Cantón Cultural" brindando una organización perfecta dentro de un marco histórico presentado en dos formas: En lo musical, en el "Kurtheater" de Baden, ilustrando la época llamada "Helvetica", durante la cual Argovia llegó a ser cantón a principios del siglo pasado, y con una fiesta popular en el Castillo de Lenzburg, donde figuraron como anfitriones los que representaron el papel de propietarios del Castillo en diferentes épocas de los últimos 200 años.

Los compatriotas cuyas finanzas no les permiten gastos excesivos, tuvieron la posibilidad de albergarse a través de una organización llamada "Swiss Ping-Pong" que dispone de una larga lista de anfitriones locales que ofrecen ha-

## CRONICA SOBRE EL 76° CONGRESO DE LOS SUIZOS RESIDENTES EN EL EXTRANJERO Y EL SEMINARIO PARA COORDINADORES DE INTERCAMBIO PARA JOVENES DESCENDIENTES DE SUIZOS ESTABLECIDOS EN EL EXTRANJERO

bitación y comida por pocos días a ciudadanos suizos residentes en distintas partes del mundo. El "Swiss Ping-Pong" resultó un éxito y fue aplaudido varias veces. Lo único que paga el huésped es una inscripción de setenta francos suizos para la administración del servicio.

El punto final del 76° Congreso fue una misa ecuménica celebrada el domingo por la mañana en la mundialmente conocida Abadía ex Benedictina de Muri, con sus bases medievales y su arquitectura barroca.

La excursión panorámica en autobús se hizo con un sol espléndido por carreteras de montaña subiendo a más de 800 metros desde donde pudo apreciarse el paisaje entre el lago de Zurich y el de Zug. El almuerzo tuvo lugar en el pequeño pueblo de Meienberg. Cada tres años la población organiza allí la Feria de Meienberg y esta vez la coordinaron con el Congreso. Tanto la artesanía como la arquitectura de los tiempos pasados estuvieron bien representadas junto con todo el folclore de la región.

## Seminario para coordinadores del intercambio para jóvenes descendientes de Suizos establecidos en el extranjero.

Antes del Congreso, el martes 18 y el miércoles

19, los coordinadores del Intercambio de Jóvenes representantes de 15 países, se reunieron con la intención de conocer a los delegados del Servicio del Secretariado de los Suizos en el Extranjero, de Berna, y también entre ellos, a poder apreciar las restricciones de todos con respecto al programa que tienen que ofrecer. El servicio de Intercambio está apoyado por la logística del American Field Service y un empleado del Secretariado trabaja en las oficinas del AFS en Zurich. Los coordinadores tienen pues que trabajar con dos direcciones y saber a quien corresponde cada función.

Para establecer transparencia en estas funciones fue elaborado un manual que disipará las dudas que pudieran existir. Lo más difícil de solucionar es la coordinación de las fechas de vacaciones para permitir un campamento común tanto en invierno como en verano que permita la participación a todos los niveles en todos los países.

En el curso de las conversaciones se fue aclarando la importancia de la economía en relación con el interés por el programa. La distancia de Suiza y el nivel de las tasas de cambio son los parámetros más importantes para crear interés en la juventud. Siendo la estadía en una familia casi gratuita y poco costoso el campamento,



es accesible a los jóvenes de clase media. En cuanto a las posibilidades para los jóvenes de menores recursos, el buscar fondos representa un gran reto para los coordinadores. En ese sentido un funcionario especializado en la recaudación de fondos del World Wide Fund (WWF) de Suiza dio una charla mostrando caminos hacia la meta, destacando que siempre hay argumentos para despertar la solidaridad de compatriotas.

Finalmente, los coordinadores tuvieron que comprometerse a enviar como mínimo un joven por país quedando abierta la participación.

Los coordinadores presentes en el Seminario, representantes de los países de América latina hispanoparlante se comprometieron a publicar por turno, un año cada uno, las informaciones para el intercambio. La coordinadora de Venezuela, señora Elisabeth Vogel-Meier, lo hará hasta julio de 1999, cuando el turno pasará a la señora Romy Culcay, de Ecuador.

La señora Vogel-Meier, coordinadora de Venezuela, informa que hay a disposición un video titulado "Regresar a sus Raíces" para interiorizarse más detalladamente sobre los programas para la juventud suiza residente en otros países e invita a las organizaciones vinculadas con suiza o con miembros de la comunidad suiza a comunicarse con la coordinadora para proyectar el video durante un encuentro.

Se ruega solicitarlo con tiempo para asegurarse la hora.

Coordinadora en Venezuela  
Sra. Elisabeth Vogel-Meier  
Apdo. 51573  
V-1050 Caracas  
Natel: 0058 16 638 20 66  
Fax G.: 0058 32 72 32 58

## Intercambio de Jóvenes

El joven Agustín Addy, de Paraná, provincia de Entre Ríos, Argentina, nos envía una carta relatando las experiencias vividas en el curso de su estadía en Suiza dentro del marco del Programa de intercambio Juvenil, cuyo texto se transcribe seguidamente:



Haciendo trineo en Oberdorf (Soluothurn).  
Agustín Addy con el coordinador y participantes del Intercambio.

*"Escribo para narrarles mi increíble experiencia de reencuentro con mis raíces en el intercambio Juvenil con Suiza, en 1998.*

*Sin exageraciones, la experiencia me proporcionó una apertura al mundo y un conocimiento de la realidad muy distinta a la cotidiana o a la adquirible fuera de la propia experimentación.*

*Cuando llegué a Zurich, con el resto de los chicos del intercambio, nos fueron a buscar las familias que nos habían asignado.*

*Mi familia anfitriona se apellida Bazzani, hablan suizo-alemán y viven en Hergiswil (cantón de Nidwalden) en la Suiza Central a 8 Km. de Lucerna. Verdaderamente me sentí como un hijo más, tanto que después de finalizada mi estadía nuestros lazos siguen*

*muy fuertes (cartas, fax, etc.). Se esforzaron por atenderme, me llevaron de vacaciones a Pontresina (cantón de los Grisones) donde pude hacer deportes de nieve por primera vez en mi vida.*

*También hicimos excursiones familiares por el Lago de los Cuatro Cantones, ascensión al Pilatus, Engelberg y Stans, visitamos el Ticino, museos, el teatro de Lucerna, cine, y me regalaron un curso de alemán de cinco semanas, lo que me permitió aprender y convivir todas las mañanas en la Escuela con gente de diferentes partes del mundo.*

*Con los chicos del intercambio (argentinos y suizos) nos reunimos en el Campamento de Berna. Fueron cuatro días llenos de cosas divertidas. Conocimos la ciudad Emmental, con su queso, Gabi*

*Schibler nos enseñó cultura general suiza y grabamos un video publicitario. También conocimos el Palacio Federal y visitamos la imponente Radio Suiza Internacional. Se formó un grupo tan lindo que luego nos volvimos a juntar en una cabaña en Bachenbülach (Zurich) a festejar el cumpleaños de Mathias, hermano suizo de Alberto. También nos reunimos en Oberdorf (Soluothurn) donde hicimos trineo acompañados por Jann Marschner, que nos cuidaba con los otros chicos voluntarios de AFS y de quien nos hicimos amigos. Ya en Argentina nos reunimos en Frank (Santa Fe) para volver a vernos, recordar y festejar cumpleaños, pero esta vez sin nuestros amigos suizos.*

*Para sellar esta increíble experiencia viajé a Valais (Martigny) a conocer a mi fa-*



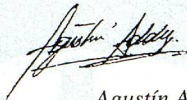
milia suiza y mi lugar de origen el pequeño pueblito "Chez les Addy", cercano a Orsieres. La emoción fue grandiosa al encontrarme con primos y tíos, la historia y la tierra de mi familia, quienes por cierto fueron muy gentiles y se brindaron llevándome por todo el Cantón y regalándome muchas cosas. Además, ya comprometieron su visita a La Argentina para el próximo año.

Como resultado puedo decir que ahora tengo mucha gente querida en Suiza: mi familia y los Bazzani. Perfeccioné mi francés y aprendí el alemán. Pero fundamentalmente

me hizo sentir mi sangre de esa tierra, la que comparto con mi querida Argentina natal.

Me resta nada más que decir que deseo lo mismo a todos los chicos argentino-suizos, sólo hay que poner buena voluntad y ganas de sentir cosas grandiosas".

Merci beacoup y auf wiedersehen".



Agustín Addy  
Paraná, Entre Ríos

## PERU, Lima

### La comunidad suiza festeja el centenario de una compatriota



La homenajada rodeada de algunos de los regalos recibidos.

Una vez más, la colonia suiza en el Perú cuenta con una dama centenaria. Se trata de la señora Eloisa Scagnetti-Broggi, tesinera de origen, oriunda de la comuna de Feuerthalen, Zurich, por matrimonio, quien el 2 de mayo de 1998 cumplió 100 años de edad. La señora Eloisa es viuda de Rodolfo Scagnetti y tiene un hijo y dos nietos, todo residentes en la ciudad de Lima. Desde hace algún tiempo se en-

cuentra alojada en la Casa de Retiro Italiana, sita en Barranco, un suburbio de Lima.

Es prima de otra centenaria, la señora Rosa Mercedes Broggi, a quien la colonia suiza tuvo el honor de festejar sus 100 años de vida en abril de 1996.

La señora Scagnetti goza de buena salud y disfrutó mucho de la pequeña fiesta que le organizaron las religiosas de la Casa de Retiro y sus amistades.

## COSTA RICA

### Mensaje de las Damas Suizas de Costa Rica



Damas Suizas  
1998  
Costa Rica

Gracias a la revista Panorama suizo las Damas Suizas de Costa Rica, un grupo de voluntarias dedicadas a obras benéficas en pro de la niñez desvalida, seguimos con mucho interés el quehacer de nuestros compatriotas en Hispanoamérica, Felicitamos a todos los suizos por las actividades culturales, patrióticas y sociales que las colonias, como "embajadoras" de Suiza, llevan a cabo en los diferentes países proyectando de esa manera una buena imagen de nuestro país.

Este año de 1998, iniciamos labores con un nuevo norte. Gracias a la señora Martine Imhoof, cuyo aporte a ultramar trasciende la diplomacia, nos animamos a incursionar en el campo de la docencia extracurricular con un grupo de candorosas y esperanzadas niñas entre 6 y 16 años, Se trata de un grupo de alto riesgo social que la señora Imhoof nos invitó a conocer en la Casa Nuestra Señora del

Refugio.

Para ellas hemos diseñado talleres de aprestamiento escolar, de expresión corporal, de recreación, de manualidades y de danza.

Entre otras metas, queremos convertir en actividades remuneradas las creaciones de estas jóvenes (que además son miembros de familias de muy escasos recursos económicos y fortalecer los valores fundamentales para una convivencia digna y armoniosa, valores socavados por la agresión domestica sufrida por ese joven sector de la población.

El hecho de haber empuñado la defensa y el fomento de los derechos y los deberes de niños y niñas nos llena de orgullo al estar contribuyendo a un futuro mejor y hemos decidido compartir con Ustedes esta nueva experiencia.

En espera de sus ideas, sugerencias e intercambio de experiencias, les hacemos llegar nuestro atento saludo desde Costa Rica.

## ECUADOR, Quito

### FUSION DE CLUBES SUIZOS DE QUITO

Los clubes suizos de Quito han experimentado últimamente algunos cambios. Se han fusionado:

- el Club Suizo de Tiro y Deportes,
- la Asociación de Beneficencia Suiza y
- el Club de Damas Suizas.

Ha quedado conforma-

do el nuevo Club Suizo de Quito.

La dirección y teléfonos de este último, e información más completa y detallada de estos cambios, se darán a conocer próximamente

Redacción de las noticias regionales  
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza  
Av. Santa Fe 846 Piso 10 • 1059 Buenos Aires